

ETUDE DE CAS

DIRECTION JURIDIQUE




Les conséquences d'une mauvaise traduction juridique



SOMMAIRE



Expansion à l'international	03
Un besoin en traduction juridique	04
Conséquences contractuelles	05
Conséquences juridiques	05
Conséquences financières	06
Impact sur l'image de marque	06
L'importance de faire le bon choix	07
Legal 230 : L'agence de traduction juridique	08
Contactez-nous	09



L'EXPANSION À INTERNATIONALE



L'**expansion internationale** représente une étape cruciale pour de nombreuses entreprises souhaitant saisir de nouvelles opportunités de croissance. Dans ce contexte, la société Vecol*, dotée d'une solide direction juridique, s'est lancée dans une ambitieuse stratégie d'expansion à l'international. Afin d'assurer le succès de cette expansion, la société devait traduire en plusieurs langues, ses contrats clés, tels que **les Conditions Générales d'Utilisation (CGU), les Conditions Générales de Vente (CGV), les contrats de prestations de services etc.**

Cependant, le choix d'un prestataire de services de traduction compétent est d'une importance capitale dans ce processus.

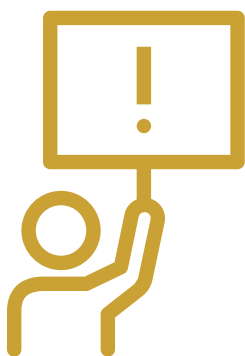
Malheureusement, Vecol a fait une **sélection inappropriée de prestataire**, ce qui a eu des **conséquences désastreuses**.

Les traductions approximatives réalisées par ce prestataire, non spécialisée dans le domaine juridique et n'ayant pas d'équipe d'experts, comportaient des erreurs, des incohérences et des ambiguïtés dans les contrats traduits. Ces erreurs ont eu un impact considérable sur les activités de la société, tant sur le plan juridique que financier.



*Entreprise fictive.

UN BESOIN EN TRADUCTION JURIDIQUE



Consciente de l'importance de traduire avec précision ses contrats Vecol a fait appel à un prestataire de services de traduction mais, en raison d'une série de facteurs (manque de temps, manque de renseignements etc.) la société a pris une mauvaise décision en sélectionnant un prestataire peu fiable pour répondre à ses besoins de traduction.

Le prestataire de services de traduction choisi, garantissait des traductions rapides et à moindre coût. Cependant, il ne disposait pas de l'expertise linguistique et juridique nécessaire pour fournir des traductions précises et de haute qualité, en particulier pour des documents aussi sensibles que ces contrats.



LES CONSÉQUENCES

Les traductions approximatives réalisées par le prestataire ont eu des conséquences majeures.

CONTRACTUELLES



L'ensemble des documents finaux (CGU, CGV, contrats de prestations de services etc.) étaient traduits de manière inexacte car ils comportaient des **erreurs terminologiques** et des **incohérences**.

JURIDIQUES



La société s'est retrouvée confrontée à des **risques juridiques** importants. Les contrats mal traduits étaient sujets à des **interprétations divergentes** et pouvaient donner lieu à des **litiges potentiels**. Les ambiguïtés dans les termes et les conditions des contrats ont créé des lacunes dans la protection des droits et des obligations de Vecol, ce qui a pu nuire à la réputation de l'entreprise et à sa position concurrentielle.

LES CONSÉQUENCES

FINANCIÈRES



Les conséquences financières de cette prestation ont été significatives pour Vecol. L'entreprise a dû engager des **coûts supplémentaires** pour corriger les erreurs de traduction et rectifier les clauses contractuelles mal interprétées. Cette étape a nécessité l'intervention d'experts en traduction juridique, qui ont dû réviser et rétablir la précision des documents traduits. Ces dépenses supplémentaires ont créé un **déséquilibre budgétaire**.

IMAGE DE LA MARQUE



Les erreurs de traduction ont eu un impact négatif sur la réputation de Vecol. Les partenaires commerciaux ont perdu confiance en l'entreprise en raison des erreurs flagrantes dans les contrats, ce qui a entraîné une diminution des opportunités d'affaires.

L'IMPORTANCE DE FAIRE LE BON CHOIX



Le choix inapproprié de Vecol en sélectionnant un prestataire de services de traduction peu fiable a eu des **conséquences significatives sur ses contrats lors de son expansion internationale**. Les traductions approximatives, réalisées par un prestataire qui manquait d'expertise linguistique et juridique, ont engendré des erreurs et des incohérences qui ont affecté la clarté et la compréhension mutuelle entre Vecol et ses partenaires commerciaux.

Cette étude de cas souligne l'importance d'une **sélection rigoureuse de prestataire de traduction juridique** compétent et professionnel. Une diligence raisonnable, une évaluation approfondie des **compétences linguistiques et juridiques**, ainsi qu'un accompagnement par **une équipe d'experts en traduction juridique**, sont les ressources essentielles pour éviter de telles conséquences néfastes et protéger les intérêts commerciaux d'une entreprise.

LEGAL 230 : L'AGENCE DE TRADUCTION JURIDIQUE

Tests

Nous réalisons des **tests de traduction gratuits** afin de permettre à votre cabinet de choisir plusieurs équipes de traducteurs + relecteurs correspondant le mieux à vos attentes (**qualité et urgence**).

Lexique

Des **lexiques par projets** sont systématiquement mis en place afin de prendre en compte vos préférences terminologiques et garantir une **cohérence et une précision** sur l'ensemble de vos traductions.

Equipe dédiée

Ces traducteurs seront systématiquement **affectés à vos projets** de traduction, **par ordre de préférence**.

Suivi qualité

Legal 230 s'engage à prendre en compte vos retours et si nécessaire à confier la relecture/traduction à un autre traducteur **sans frais, dans un délai raisonnable**.



CONTACTEZ- NOUS



Téléphone
+33 1 84 80 21 20



E-mail
contact@legal230.com



Website
www.legal230.com



Adresse
**75 Boulevard Haussmann,
75008 Paris**

